

Наука без границ

Вручая 5 июня премию «Глобальная энергия», Президент России Д.А. Медведев выразил надежду, что имена ее лауреатов 2009 г. станут известными более широкому кругу людей. Всем сибирским ученым особенно приятно увидеть среди награжденных своего коллегу А.Э. Конторовича наряду с москвичем Н.П. Лаверовым. Не все знают, что с Россией и Сибирским отделением тесно связан и третий лауреат — выдающийся британский ученый, член Королевского общества с 1983 г. профессор Дадли Брайан Сполдинг, основатель и директор-распорядитель с 1974 г. корпорации CHAM — «Концентрация энергии и момента количества движения».

Давеча Сполдинг прислал мне слайд к речи на церемонии вручения премии с фотографиями своих коллег А.И. Леонтьева, С.С. Кутателадзе и А.В. Лыкова.

В 1964 г. в возрасте около сорока лет Сполдинг создал удивительный перевод на английский язык книги С.С. Кутателадзе и А.И. Леонтьева «Турбулентный пограничный слой сжимаемого газа», опубликованной издательством Сибирского отделения в 1962 г. Перевод, осуществленный одновременно «Academic Press» в США и издательством «Arnold» в Великобритании, исключительно своеобразен.

По своей структуре он напоминает старинные манускрипты, где исходный текст переплетен с добавлениями переписчиков. Книга заполнена комментариями, занимающими иногда несколько страниц, где переводчик разъясняет и трактует результаты авторов, то и дело предлагая свои собственные дополнения и пояснения. С той поры прошло уже более сорока лет, но по-прежнему весьма проблематично встретить что-либо подобное в современной научной литературе.

Во введении Сполдинг писал: «Авторы ни одного прежнего учебника никогда не осмеливались ре-



комендовать методы вычисления коэффициентов трения и теплообмена в условиях больших чисел Маха и градиента давления, осложненных теплопередачей, и мало кто проявлял такую же способность к изобретению новых теоретических методов, такую же силу в применении этих методов и такое же владение экспериментальным материалом, какие раскрыты на следующих страницах книги».

Сполдинг побывал в Новосибирске в 1968 г. на крупной международной конференции, организованной Институтом теплофизики. Его связи с коллегами из России и Си-

бирского отделения с тех пор никогда не прерывались. Сполдингу нравилось, что в России «Брайан Гарольдович». Так к нему обращались недавно и я с поздравлениями и благодарностью за то, что он сделал в прошлом и делает сегодня, инвестируя в будущее человечества.

На Земле всегда есть место весне, и без границ наука процветает.

С. Кутателадзе

На снимке:

— 1968 год, посадка на речную прогулку по Обскому водохранилищу. В первом ряду второй слева Брайан Сполдинг, правее Семен Кутателадзе, затем Джеймс Хартнетт, Б.М. Миронов и С.С. Кутателадзе.